

NOUVEAU  
DICTIONNAIRE  
FRANÇAIS-CHINOIS

新法漢詞典

# 新法漢詞典

《新法漢詞典》編寫組編

## NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS

RÉDACTION: L'EQUIPE DE RÉDACTION DU  
NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS

生活·讀書·新知三聯書店香港分店

JOINT PUBLISHING CO. HONG KONG 1981

Cette édition réduite est publiée avec  
le consentement de La Maison d'Édition  
de Traductions de Changhai.

**新法漢詞典** 《新法漢詞典》編寫組編

生活·讀書·新知 三聯書店香港分店出版

香港域多利皇后街九號

中華商務聯合印刷(香港)有限公司承印

香港九龍炮仗街七十五號

1981年4月香港第一版第一次印刷

定價港幣60.00元

ISBN 962·04·0090·9

本普及本乃徵得上海譯文出版社同意而印行

版權所有 不准翻印

©Joint Publishing Co. (Hongkong Branch) 1981

Tous droits de reproduction et  
d'adaptation réservés pour tous les pays

## 前 言

《新法汉词典》是一本综合性语言词典。全书共收六万二千余词条，其中包括法语中的基本词汇，一般词汇，常用的外来词，词缀，缩写词，哲学、社会科学和自然科学中各学科的基本术语，主要的地名派生词和人名派生词，重要的民族名称等。科技词条约一万五千条，占词条总数的四分之一。本词典收有较多的固定词组、短语、成语，以及法语中经常使用的谚语、格言、警句。为了帮助读者正确地掌握词义和用法，多数词条中收有各种词组和句子作为例子，必要时加注有关语法、修辞或使用范围的说明。在有关的词条中收有较多的专业词组。我们还参阅国外一些较新资料，收进了一些新词、新义、新词组。书末附有《动词变位表》、《不规则动词变位形式查对表》、《法语姓名表》、《地名表》、《法国军衔表》等十四种附录，其中《不规则动词变位形式查对表》是为初学法语者提供方便而编入的。

《新法汉词典》是在上海外国语学院主持下集体编写的。先后参加编写工作的有来自上海市一些大专院校、科研机构、工厂、出版社等单位的同志。在编写过程中，我们参考了法国和其他国家出版的大、中型法语词典、科技专业词典和百科词典，还多次向上海及其他地区的广大读者、法语工作者和使用法语的单位征求过意见，并获得他们在各方面的热情支持和大力协助。不少单位和个人主动向我们提供资料，帮助我们解决某些专业术语翻译上的疑难问题，并对我们的初稿提出宝贵意见，这对提高本词典的质量起了很大作用。我们谨在此表示衷心的感谢。

由于我们水平有限，而且缺少编写词典的经验，这本《新法汉词典》中一定存在不少缺点和错误，请广大读者给予批评和指正，以便再版时修订改正。

《新法汉词典》编写组

1978年10月

## AVANT-PROPOS

Le *Nouveau Dictionnaire français-chinois* est un dictionnaire général de langue. Sa nomenclature, composée de plus de 62 000 entrées, contient les mots du lexique fondamental et du vocabulaire usuel de la langue française, les emprunts, les affixes et les abréviations les plus usités, les termes de base de la philosophie, des sciences sociales et naturelles, ainsi que les dérivés de noms de villes, de pays, de personnes les plus usuels, et les noms des principales nationalités. Les mots scientifiques et techniques sont au nombre de 15 000 environ, soit un quart du total. On y trouvera également un nombre relativement important de locutions et syntagmes figés, proverbes, idiotismes et maximes. Pour la plupart des mots, nous donnons comme exemples divers syntagmes ou énoncés, illustrant leurs sens et leur emploi. Nos lecteurs trouveront en outre, dans certains cas, des remarques grammaticales, stylistiques, ou des informations sur les niveaux de langue. Nous avons aussi enregistré dans notre dictionnaire, un certain nombre de néologismes, de néologismes de sens et de groupements nouveaux que nous avons puisés dans certains ouvrages des plus récents.

A la fin de notre dictionnaire, on trouvera 14 annexes dont un tableau de conjugaison, un tableau des différentes formes des verbes irréguliers, un tableau des noms de famille et des prénoms français, un tableau des noms de lieux, un tableau des grades militaires dans l'Armée française, etc. Le tableau des verbes irréguliers s'adresse plus spécialement à ceux qui débutent dans l'apprentissage du français.

Le *Nouveau Dictionnaire français-chinois* a été rédigé sous la direction de l'Institut des Langues Etrangères de Changhaï. Notre équipe de rédaction est constituée de membres détachés d'universités, d'instituts de recherches, d'usines, de maisons d'édition de Changhaï. Au cours de notre travail, nous nous sommes abondamment référés à une grande variété de dictionnaires et encyclopédies édités en France et ailleurs. A maintes reprises nous avons soumis au grand public et à des personnes qualifiées, les premières épreuves de notre rédaction pour recueillir leur avis. Nous avons reçu de leur part des appréciations judicieuses et encourageantes à la fois. De nombreux correspondants nous ont fourni des renseignements précieux et des suggestions qui nous ont beaucoup aidés. Pour toutes ces marques d'intérêt et d'encouragement, nous avons plaisir à exprimer ici nos remerciements très sincères.

Il n'empêche que ce *Nouveau Dictionnaire français-chinois* doit laisser encore beaucoup à désirer et nous comptons instamment sur tous nos lecteurs pour nous indiquer les erreurs ou omissions qu'ils découvriront afin que remède y soit porté à la prochaine édition.

L'Equipe de Rédaction du  
*Nouveau Dictionnaire français-chinois*  
Octobre 1978

# 体 例 说 明

## 一、词 目

1. 词目用黑正体字母排印。如词目是有性、数变化的名词、形容词等, 阴性词尾放在逗号之后, 特殊形式的复数词尾放在圆括号内; 变化部分均用黑斜体字母排印。例如:

**ami, e** 即阳性为 *ami*, 阴性为 *amie*  
**acteur, trice** 即阳性为 *acteur*, 阴性为 *actrice*  
**bateau** (*pl. ~x*) 即单数为 *bateau*, 复数为 *bateaux*  
**national, ale** (*pl. ~aux*) 即阳性为 *national*, 阴性为 *nationale*, 阳性复数为 *nationaux*  
**vice-consul** (*pl. ~s*) 即复数为 *vice-consuls*  
**chef-d'œuvre** (*pl. ~s~*) 即复数为 *chefs-d'œuvre*  
**machine-outil** (*pl. ~s~s*) 即复数为 *machines-outils*  
**faux acacia** (*pl. ~s*) 即复数为 *faux acacias*  
**pomme de terre** (*pl. ~s ~*) 即复数为 *pommes de terre*

2. 拼法相同而词源及词义不同的词, 分立词条, 在右上角标以 1、2 等数字。例如: **sac<sup>1</sup>**, **sac<sup>2</sup>**。

3. 异体词排在同一词条内, 中间用逗号隔开。例如: **isochrone** [izokron], **isochronique** [izokronik]。若拼法差别较大, 则另立参见条。

如异体词只在词中或词末相差一个字母而且发音相同的, 则把这个字母放在圆括号内, 不分立词目。例如:

**ya(c)k** 表示这个词可以拼写为 *yak* 或 *yack*  
**lan(c)** 表示这个词可以拼写为 *lan* 或 *lane*

4. 词目圆括号内的冠词、介词、自反人称代词 **se** 等是短语或代动词的前端移后的部分。例如:

**priori (a)** 表示应读作 *a priori*  
**empresser (s')** 表示应读作 *s'empresser*

5. H 字部中, 在词目前标有星号者, 词首 h 为嘘音 h, 例如: **\*héros**; 无星号者, 词首 h 为哑音 h, 例如: **histoire**。

6. 词目的词性一律用法语缩写形式注明, 用白斜体字母排印, 例如: *a., adv., n. m., v. t.* 等(请参见《略语表》)。

(1) 若有几种不同词性, 词性前分别标以黑体罗马数字 **I、II** 等。及物动词、不及物动词、直接及物动词和间接及物动词的区分, 名词、阳性名词和阴性名词的区分, 形容词、阳性形容词、阴性形容词的区分与不同词性同样处理。

(2) 虽有几种不同词性, 但词义可以合并处理的, 则不用罗马数字区分。例如:

**colérique** [kolerik] *a., n.* 易怒的(人)  
**trimoteur** [trimoteʁ] *a., n. m.* 三发动机的(飞机)

(3) 除基本词性外, 有时可作其它词性用的(即法语中的 *adjectivement, adverbialement, substantivement, transitivement, intransitivement* 等), 则不用罗马数字区分, 只标明 [用

作 *a.*], [用作 *adv.*], [用作 *n.*], [用作 *v. t.*], [用作 *v. i.*] 等。

## 二、注 音

1. 本词典采用国际音标注音。音标一律放在方括号内。元音长音用 [:] 表示, 例如: **danse** [dãs:], **lèvre** [lɛvr:]。

2. 词目是一个短语或一个代动词而其前端的冠词、介词、自反人称代词等移后置于圆括号内时, 仍按原来的顺序标注读音。例如: **aguets (aux)** [ozagɛ], **contre haut (en)** [ãkõtrøo], **emparer (s')** [sãpare]。

3. 词目的阳性形式和阴性形式, 读音相同的, 只标注一个读音, 例如: **capital, ale** [kapital]; 读音不同的, 阴性注音用省略方式, 例如: **acteur, trice** [aktœ:r, tris], 即阳性形式读作 [aktœ:r], 阴性形式读作 [aktris]; 读音不同而又不便采用省略方式注音的, 则分别标注读音, 例如: **baleinier, ère** [balɛɛnje, balɛnje:r]。

4. 词目的复数形式, 发音符合一般规则的, 不注读音; 有特殊读法的或有特殊拼法的, 则标注读音, 例如: **bœuf** [boɛf] 的复数形式 **bœufs** 加注 [bø]; **œil** [œj] 的复数形式 **yeux** 加注 [jø]; **madame** [madam] 的复数形式 **mesdames** 加注 [medam]。

5. 词目有异读时, 注出不同读音:

(1) 放在圆括号内的音标, 表示可读可不读, 例如:

**quintupler** [k(ɥ)ɛ̃tɥplɛ], 即这个词可以读作 [kɥɛ̃tɥplɛ], 也可以读作 [kɛ̃tɥplɛ]  
**illuminer** [il(d)ymine], 即这个词可以读作 [ilymine], 也可以读作 [ilymine]。

(2) 放在方括号内的音标, 表示可以替换方括号前面相应的音标, 例如:

**bêtise** [betɛti:z], 即这个词可以读作 [beti:z], 也可以读作 [beti:z]  
**flamme** [fla(a):m], 即这个词可以读作 [flam], 也可以读作 [fla:m]  
**belladone** [betɛlɛladon], 即这个词可以读作 [beladon], 也可以读作 [belladon]  
**élever** [ɛlɛlave], 即这个词可以读作 [ɛlve], 也可以读作 [ɛlave]  
**résingle** [res(z)ɛ:g], 即这个词可以读作 [resɛ:g], 也可以读作 [rezɛ:g]

(3) 异读不能用括号表示清楚时, 不同读音全部注出, 中间用逗号分开。例如: **bulldozer** [buldøzœ:r, byldøzɛ:r]。

6. 异体词分别注音, 例如: **creusage** [krøza:ʒ], **creusement** [krøzmã]; 但读音相同的, 只注一个读音, 例如: **fongus, fungus** [fõgys]。

7. 前缀、后缀和按字母读音的缩写词都不注读音; 但应拼读的缩写词, 仍标注读音, 例如: **O. T. A. N.** [otã:ni]。

8. 一词因词义不同或在句内的地位不同而发音有变化时, 则在注音后附加说明。例如: **cinq** [sɛ:k] **I a. num. card. inv.** [在元音前或在节奏停顿处读 [sɛ:k], 在辅音或嘘音 h 前读 [sɛ̃]。 **II a. num. ord. inv.** [读音同上] **III n. m. inv.** [sɛ:k]。

9. 词条中出现的词组、短语等, 如读音较难掌握的, 有时也加注读音, 例如: **nuit et jour** [nuĩteʒu:r]; **d'ores et déjà** [dørzedeʒa]。

## 三、动 词 变 位

1. 词目如属变位特殊的动词, 以 [e. × ×] 形式注明其变位类型在动词变位表中的号码,

读者可以从《附录一 动词变位表》中按号码查阅。[c. × ×, c. × ×] 表示要查阅两个号码的变位形式。例如: **coopérer** [c. 7], 要查阅动词变位表中(7)*révéler*的变位; **dépecer** [c. 1, c. 6], 要同时查阅动词变位表中(1) *placer* 和(6) *peler* 的变位。

2. 词目如属第一组和第二组动词中变位无特殊变化的动词以及 **avoir**, **être** 两动词, 其变位形式, 读者可在《附录一 动词变位表》的表 I 至表 VIII 内查阅。

3. 少数动词在变位时有个别特殊变化的, 则在方括号内加以注明。例如: **maudire** [变位同 *finir*, 但过去分词为 *maudit*]。

#### 四、释义、词例和短语

1. 一词有多条不同的释义时, 各条释义分别列出, 前面标以黑体阿拉伯数字 **1, 2** 等。列入同一条的释义, 如系同一词义的不同译法, 用逗号分开, 词义差别稍大的用分号分开。

词条内的短语或词组下的不同释义, 分别用分号分开, 或用 ①, ②, ③ 等分开。

2. 某些词条中, 释义条数较多, 需归纳为几个大类时, 在每个大类前用 **A, B, C** 等标明。

3. 有些词或有些词的某一词义, 在现代法语中已不再单独使用, 而只见于一定的词组中, 这类词义不单独列出, 而只在有关词组后列出词组的释义。例如:

**rancart** [rāka:r] *n. m.* *mettre au ~* 《俗》抛弃, 丢弃  
**prê té, e** [pre:site] *II n. m.* *C'est un ~ (pour un) rendu.* 一报还一报。以牙还牙。有来有往。

4. 在某些词条中, 说明性的释义和语法说明放在粗体方括号内。例如:

**à** [a] *prép.* **A** [表示方向、趋向、意向] **1.** [目的地]…… **2.** [范围]……  
**bien**<sup>1</sup> [bjē]  
 — [在俗语中, 可作形容词用]

5. 词源或修辞用语的略语放在双线六角括号“〔 〕”内, 专业学科略语放在粗线六角括号“〔 〕”内。这类略语根据其包括的范围放在有关释义、词组或词例之前。

6. 各条释义后根据需收入词组或句子作为词例。词例中本词如无性数变化, 一般用“~”代替。例如: **tangence** 条中的 *point de ~*, “~”代表 *tangence*。如本词是有性、数变化的名词、形容词等, 变化时“~”代表不变部分。例如: **net, te** 条中的 *mains ~tes*, “~”代表 *net*。**neural, ale** 条中的 *plaque ~ale*, “~”代表 *neur*。如词目系短语或代动词, “~”仅代表圆括号外的词。例如: **encontre (à l')**, “~”代表 *encontre*。

7. 谚语、固定词组、较固定词组和句子形式的习语等均以白斜体字母排印, 放在有关的释义后面。词例中的书名、报刊名、剧名等也用白斜体排印。

8. 所有注明词性的短语, 以黑斜体字母排印, 一般放在词条的最后, 用◇和前面部分隔开, 在意义上或用法上与词条中间某条释义关系密切的, 则直接放在该条释义之后而不放在词条的最后。

9. 释义、词例、短语中放在圆括号内的部分表示:

(1) 释义中加注的主语、宾语、定语等, 对词义起必要的限制作用。例如:

**barder**<sup>1</sup> *v. t.* **2.** 给(马)披铠甲  
**naturalisation** *n. f.* **2.** (动、植物的)顺化  
**caqueter** *v. i.* **1.** (母鸡)咕咕咕叫



- (2) 法语或汉语中可以省略的部分。例如:

**nanohenry** *n. m.* 【电】毫微亨(利) [10<sup>-9</sup> 亨]  
boire à (la santé de) qn 举杯祝某人健康

- (3) 附在汉语后面的法语原文, 或附在法语后面的汉语对译。例如:

**alicante** *n. m.* 1. 西班牙阿利坎特 (Alicante) 省出产的葡萄酒  
**-culture** *suff.* 表示“种植, 培育”的意思, 例如: *sériciculture* (养蚕)

# 10. 释义、词例、短语中放在方括号内的部分表示:

- (1) 可以代换的部分。例如:

*connaissance sensible* [rationnelle] 感性[理性]认识  
*biens de consommation* [de production] 消费[生产]资料  
*tracer* [tirer] des lignes 划线

- (2) 对词目或释义的说明。例如:

**C. -R. F.** 法国红十字会 [Croix-Rouge française 的缩写]  
**affectionné, e** *a.* 亲爱的, 忠诚的[信末用语]  
**glacé, e** *a.* 3. 冰凉的[指身体]  
*les trois règnes de la nature* 自然三界[指动物界、植物界、矿物界]  
*Rien ne sert de courir, il faut partir à point.* 【谚】与其跑, 不如走得早。[喻勿临渴掘井]

- (3) 语法、用法等的说明。例如:

**félicité** *n. f.* 2. 幸福, 快乐, 满意[多用 *pl.*]  
*s'en aller* 不断, 连续[后接现在分词或副动词]

# 略 语 表

## 语 法 略 语

|                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| <i>a.</i> .....            | adjectif (形容词)                       |
| <i>a. dém.</i> .....       | adjectif démonstratif (指示形容词)        |
| <i>a. exclam.</i> .....    | adjectif exclamatif (感叹形容词)          |
| <i>a. f.</i> .....         | adjectif féminin (阴性形容词)             |
| <i>a. indéf.</i> .....     | adjectif indéfini (泛指形容词)            |
| <i>a. interr.</i> .....    | adjectif interrogatif (疑问形容词)        |
| <i>a. inv.</i> .....       | adjectif invariable (不变形容词)          |
| <i>a. m.</i> .....         | adjectif masculin (阳性形容词)            |
| <i>a. num.</i> .....       | adjectif numéral (数目形容词)             |
| <i>a. num. card.</i> ..... | adjectif numéral cardinal<br>(基数形容词) |
| <i>a. num. ord.</i> .....  | adjectif numéral ordinal (序数形容词)     |
| <i>a. poss.</i> .....      | adjectif possessif (主有形容词)           |
| <i>a. qualif.</i> .....    | adjectif qualificatif (品质形容词)        |
| <i>a. rel.</i> .....       | adjectif relatif (关系形容词)             |
| <i>adv.</i> .....          | adverbe (副词)                         |
| <i>adv. interr.</i> .....  | adverbe interrogatif (疑问副词)          |
| <i>adv. rel.</i> .....     | adverbe relatif (关系副词)               |
| <i>appos.</i> .....        | apposition (同位语)                     |
| <i>art. déf.</i> .....     | article défini (定冠词)                 |
| <i>art. indéf.</i> .....   | article indéfini (不定冠词)              |
| <i>art. partitif</i> ..... | article partitif (部分冠词)              |
| <i>c.</i> .....            | conjugaison (动词变位)                   |
| <i>condit.</i> .....       | conditionnel (条件式)                   |
| <i>conj.</i> .....         | conjunction (连词)                     |
| <i>impér.</i> .....        | impératif (命令式)                      |
| <i>ind.</i> .....          | indicatif (直陈式)                      |
| <i>inf.</i> .....          | infinitif (不定式)                      |
| <i>interj.</i> .....       | interjection (感叹词)                   |
| <i>inv.</i> .....          | invariable (不变的)                     |
| <i>loc.</i> .....          | locution (短语)                        |
| <i>loc. adj.</i> .....     | locution adjective (形容词短语)           |
| <i>loc. adv.</i> .....     | locution adverbiale (副词短语)           |
| <i>loc. conj.</i> .....    | locution conjonctive (连词短语)          |
| <i>loc. interj.</i> .....  | locution interjective (感叹词短语)        |
| <i>loc. prép.</i> .....    | locution prépositive (介词短语)          |

|                                |                                            |
|--------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>loc. pron. indéf.</i> ..... | locution pronominale indéfinie<br>(泛指代词短语) |
| <i>loc. verb.</i> .....        | locution verbale (动词短语)                    |
| <i>n.</i> .....                | nom (名词)                                   |
| <i>n. f.</i> .....             | nom féminin (阴性名词)                         |
| <i>n. m.</i> .....             | nom masculin (阳性名词)                        |
| <i>n. pr.</i> .....            | nom propre (专有名词)                          |
| <i>pl.</i> .....               | pluriel (复数)                               |
| <i>p. p.</i> .....             | participe passé (过去分词)                     |
| <i>p. prés.</i> .....          | participe présent (现在分词)                   |
| <i>préf.</i> .....             | préfixe (前缀)                               |
| <i>prép.</i> .....             | préposition (介词)                           |
| <i>pron.</i> .....             | pronom (代词)                                |
| <i>pron. dém.</i> .....        | pronom démonstratif (指示代词)                 |
| <i>pron. indéf.</i> .....      | pronom indéfini (泛指代词)                     |
| <i>pron. interr.</i> .....     | pronom interrogatif (疑问代词)                 |
| <i>pron. neut.</i> .....       | pronom neutre (中性代词)                       |
| <i>pron. pers.</i> .....       | pronom personnel (人称代词)                    |
| <i>pron. pers. réfl.</i> ..... | pronom personnel réfléchi<br>(自反人称代词)      |
| <i>pron. poss.</i> .....       | pronom possessif (主有代词)                    |
| <i>pron. rel.</i> .....        | pronom relatif (关系代词)                      |
| <i>qch.</i> .....              | quelque chose (某事物)                        |
| <i>qn</i> .....                | quelqu'un (某人)                             |
| <i>sing.</i> .....             | singulier (单数)                             |
| <i>subj.</i> .....             | subjonctif (虚拟式)                           |
| <i>suff.</i> .....             | suffixe (后缀)                               |
| <i>v.</i> .....                | verbe (动词)                                 |
| <i>v. aux.</i> .....           | verbe auxiliaire (助动词)                     |
| <i>v. i.</i> .....             | verbe intransitif (不及物动词)                  |
| <i>v. impers.</i> .....        | verbe impersonnel (无人称动词)                  |
| <i>v. pr.</i> .....            | verbe pronominal (代动词)                     |
| <i>v. t.</i> .....             | verbe transitif (及物动词)                     |
| <i>v. t. dir.</i> .....        | verbe transitif direct (直接及物动词)            |
| <i>v. t. indir.</i> .....      | verbe transitif indirect<br>(间接及物动词)       |

## 外 来 语 语 种 略 语

【日】日语  
【汉】汉语  
【西】西班牙语  
【阿】阿拉伯语

【英】英语  
【拉】拉丁语  
【俄】俄语  
【美】美国英语

【梵】梵语  
【意】意大利语  
【德】德语

## 修 辞 用 语 略 语

【书】书面语  
 【今】今义\*  
 【方】方言  
 【引】引伸义  
 【古】古语, 古义  
 【旧】旧语, 旧义  
 【民】民间用语  
 【行】行话

【夸】夸张语  
 【讽】讽刺语  
 【罕】罕用语  
 【贬】贬义  
 【转】转义  
 【诗】诗歌用语  
 【俗】俗语

【谑】戏谑语  
 【谚】谚语  
 【粗】粗俗语  
 【婉】委婉语  
 【喻】比喻  
 【集】集合词  
 【缩】缩写词

## 专 业 学 科 略 语

【心】心理学  
 【文】文学  
 【无】无线电, 电子学  
 【天】天文学  
 【化】化学, 化工  
 【气】气象学  
 【艺】艺术  
 【史】历史  
 【电】电学, 电工  
 【印】印刷  
 【生】生物学  
 【生化】生物化学  
 【生理】生理学  
 【乐】音乐  
 【鸟】鸟类  
 【军】军事  
 【光】光学  
 【动】动物学  
 【地】地理  
 【机】机械  
 【农】农业  
 【会】会计

【财】财政金融  
 【体】体育  
 【汽】汽车  
 【纸】造纸  
 【技】工业技术  
 【医】医学  
 【纺】纺织  
 【采】采矿  
 【冶】冶金  
 【希神】希腊神话  
 【罗神】罗马神话  
 【宗】宗教  
 【法】法律  
 【经】经济学  
 【昆】昆虫学  
 【鱼】鱼类  
 【矿】矿物  
 【物】物理学  
 【空】航空  
 【建】建筑  
 【诗】作诗法  
 【政】政治

【语】语言  
 【神】神话  
 【度】度量衡  
 【革】制革  
 【药】药学  
 【测】测量  
 【原子】原子物理学  
 【铁】铁路  
 【海】航海  
 【剧】戏剧  
 【哲】哲学  
 【逻】逻辑学  
 【教】教育  
 【商】商业, 贸易  
 【船】造船  
 【渔】捕鱼  
 【寄生】寄生虫学  
 【植】植物学  
 【微生】微生物学  
 【解】解剖学  
 【数】数学  
 【摄】摄影

说明: 有些外来语语种名称、修辞用语和专业学科名称未经缩略或意义自明的, 如《希腊语》、《儿语》、《拟声》、《水利》、《石油》、《地质》等, 不作略语处理。

\* 在同一词条中, 与《古》、《旧》相对, 表示现今的词义或用法。

## 法 语 字 母 表

|   |   |      |   |   |           |
|---|---|------|---|---|-----------|
| A | a | [a]  | N | n | [ɛn]      |
| B | b | [bɛ] | O | o | [o]       |
| C | c | [sɛ] | P | p | [pɛ]      |
| D | d | [də] | Q | q | [ky]      |
| E | e | [ə]  | R | r | [s:r]     |
| F | f | [sf] | S | s | [ss]      |
| G | g | [ʒə] | T | t | [tɛ]      |
| H | h | [aʃ] | U | u | [y]       |
| I | i | [i]  | V | v | [ve]      |
| J | j | [ʒi] | W | w | [dubləve] |
| K | k | [ka] | X | x | [iks]     |
| L | l | [sl] | Y | y | [igrek]   |
| M | m | [ɛm] | Z | z | [zɛd]     |

## 国际音标简表

| 元 音     |                                                                    |
|---------|--------------------------------------------------------------------|
| 国际音标    | 例 词                                                                |
| [i]     | il, qui, difficile, île, naïf, type                                |
| [e]     | café, louer, chez, pied, les, effet, gai                           |
| [ɛ]     | très, pêche, sel, Noël, belle, cadet, seize, lait, maître, trolley |
| [a]     | ami, masse, médaille, là, bras, femme, solennel                    |
| [ɑ]     | mât, pas, notation, sabler                                         |
| [ɔ]     | ode, porte, homme, donner, aurore, album                           |
| [o]     | tôt, dos, notion, chaud, beau                                      |
| [u]     | cou, route, où, goût, août                                         |
| [y]     | vue, lune, vêtu, dû, j'ai eu                                       |
| [ø]     | feu, creuser, jeudi, nœud, bœufs                                   |
| [œ]     | heure, meuble, bœuf, cueillir, orgueil                             |
| [ə]     | le, gouvernement, premier, tenir                                   |
| [ɛ̃]    | vin, simple, main, faim, plein, syndicat, symbole, rien, européen  |
| [ɑ̃]    | dent, ennui, temps, emmener, dans, champ                           |
| [ɔ̃]    | on, conter, nom, ombrage                                           |
| [ɑ̃]    | un, lundi, brun, parfum                                            |
| : 为长音符号 |                                                                    |
| 半 元 音   |                                                                    |
| 国际音标    | 例 词                                                                |
| [j]     | papier, bien, falence, travail, feuille, yeux                      |
| [w]     | oui, vouer, douane, tramway                                        |
| [ɥ]     | lui, nuit, muet, nuge                                              |

(续表)

| 辅 音     |                                                                                                                                                           |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 国 际 音 标 | 例 词                                                                                                                                                       |
| [b]     | <b>b</b> out, <b>b</b> leu, <b>b</b> ruit, robe, <b>abbé</b>                                                                                              |
| [p]     | <b>p</b> orte, tapis, <b>p</b> lace, <b>p</b> rix, <b>p</b> ipe, nap <b>p</b> e                                                                           |
| [d]     | <b>d</b> ix, <b>d</b> roit, mode, add <b>i</b> tion                                                                                                       |
| [t]     | tab <b>l</b> e, tro <b>i</b> s, p <b>â</b> te, det <b>t</b> e, th <b>é</b>                                                                                |
| [g]     | gaz, g <b>o</b> rge, lég <b>u</b> me, gr <b>and</b> , gu <b>er</b> re, gu <b>i</b> de, vag <b>u</b> s                                                     |
| [k]     | cas, co <b>mm</b> e, cu <b>ltu</b> re, clou, <b>c</b> ri, lac, <b>technique</b> , ké <b>p</b> i                                                           |
| [z]     | zoo, dou <b>z</b> e, sa <b>i</b> son, va <b>s</b> e                                                                                                       |
| [s]     | sac, ou <b>est</b> , monosyllab <b>e</b> , pass <b>er</b> , fil <b>s</b> , <b>cec</b> i, <b>c</b> ycle, fran <b>ç</b> ais, <b>s</b> ceau, nation, initial |
| [ʒ]     | j <b>eu</b> , pag <b>e</b> , gib <b>i</b> er, gymnast <b>i</b> que, mang <b>e</b> ant, ge <b>ô</b> le                                                     |
| [ʃ]     | <b>ch</b> ose, vac <b>h</b> e, sh <b>o</b> rt, sch <b>é</b> ma                                                                                            |
| [v]     | vert, viv <b>re</b> , v <b>r</b> ai, wag <b>on</b>                                                                                                        |
| [f]     | face, fleur, fr <b>è</b> re, off <b>r</b> e, eff <b>o</b> rt, so <b>i</b> f, phot <b>o</b> graph <b>e</b>                                                 |
| [l]     | lut <b>t</b> e, cou <b>l</b> eur, fleu <b>v</b> e, plu <b>s</b> , tab <b>l</b> e, sall <b>e</b> , fil                                                     |
| [n]     | natur <b>e</b> , <b>non</b> , banan <b>e</b> , vann <b>e</b> , autom <b>ne</b>                                                                            |
| [m]     | m <b>è</b> re, roman <b>, mem</b> bre, plum <b>e</b> , somm <b>e</b>                                                                                      |
| [ɲ]     | gagn <b>er</b> , lign <b>e</b>                                                                                                                            |
| [r]     | roch <b>e</b> , rar <b>e</b> , pr <b>è</b> ndre, ouv <b>r</b> ir, terr <b>e</b> , fer                                                                     |
| [h]*    | hop!                                                                                                                                                      |
| [ŋ]**   | camp <b>ing</b>                                                                                                                                           |
| [θ]**   | commonweal <b>th</b>                                                                                                                                      |
| [x]**   | jot <b>a</b>                                                                                                                                              |

\* 仅用于感叹词。

\*\* 用于外来语。

# 目 录

|                            |        |
|----------------------------|--------|
| 前 言 .....                  | I      |
| 体例说明 .....                 | III    |
| 略语表 .....                  | VII    |
| 法语字母表 .....                | IX     |
| 国际音标简表 .....               | X      |
| 正 文 .....                  | 1—1370 |
| 附 录 一 动词变位表 .....          | 1371   |
| 附 录 二 不规则动词变位形式查对表 .....   | 1395   |
| 附 录 三 法语姓名表 .....          | 1420   |
| 附 录 四 地名表 .....            | 1449   |
| 附 录 五 法国地名派生的形容词和名词表 ..... | 1470   |
| 附 录 六 数词读法表 .....          | 1476   |
| 附 录 七 数学符号表 .....          | 1478   |
| 附 录 八 化学原素表 .....          | 1482   |
| 附 录 九 计量单位表 .....          | 1485   |
| 附 录 十 主要货币名称表 .....        | 1487   |
| 附录十一 法国军衔表 .....           | 1491   |
| 附录十二 世界八十三个城市标准时间对照表 ..... | 1492   |
| 附录十三 法汉译音表 .....           | 1494   |
| 附录十四 中国汉字简体、繁体对照表 .....    | 1495   |

# A

**A, a** [a] *n. m.* 1. 法语字母表中第1个字母: depuis *a* jusqu'à *z* 自始至终, 从头到尾, 完全地 / *ne savoir ni a ni b* (俗) 目不识丁 / *prouver par A+B* 象数学般精确地证明 2. **A** (化) 元素氩 (argon) 的符号 3. **A** (电) 安培 (ampère) 的代号 4. **Å** [物] 埃 (ångström) 的代号 5. **A** (乐) (音阶的) 七个音名之一 6. **a** 公亩 (are) 的代号

**a- préf.** 表示“方向”, “目的”的意思, 例如: *abaisser* (减低, 放下)。还可构成 *ac-, ad-, af-, al-, am-, ar-, as-, at-*, 例如: *attendrir* (使变软, 使感动)

**an-, an- préf.** 表示“非”, “无”的意思

**à** [a] *prép.* [同 *le, les* 连用时结合成 *au, aux*] ① [表示方向、趋向、意向] 1. [目的地] 到... 向...: *aller à Pékin* 到北京去 / *son voyage à Hangtcheu* 他的杭州之行 / *mettre une lettre à la poste* 寄信 / *tourner à gauche* 向左转 2. [范围] *de... à...* 从...到...; ...之间: *du matin au soir* 从早到晚, *de la tête aux pieds* 从头到脚 / *des groupes de huit à dix personnes* 八至十人的小组 / *Il y a 305 km de Changhaï à Nankin* 上海同南京相距 305 公里。/ *de nation à nation* 民族与民族之间 / *Tous les pays, grands ou petits, doivent se traiter d'égal à égal.* 国家不分大小, 应该一律平等。3. [接续]: *bout à bout* 一端接一端地 / *pas à pas* 一步一步地 / *deux à deux* 两个两个地 4. [结果、效果]: *courir à perdre haleine* 跑得喘不过气来 / *malade à garder le lit* 病得不能起床 / *tirer à sa fin* 接近尾声 / *Je suis arrivé à le convaincre.* 我终于说服了他。5. [目的、用途; 应该、必须] ① [*n. + à + n.*]: *boîte aux lettres* 信箱, *brosse à dents* 牙刷, *terre à blé* 麦田 ② [*n. + à + inf.*]: *lettre à poster* 要寄发的信, *machine à coudre* 缝纫机, *salle à manger* 餐厅, *un homme à ménager* 一个必须谨慎对待的人 ③ *avoir à (+ inf.)* 应该, 必须, 要: *Nous avons à soutenir un long combat contre l'idéologie bourgeoise.* 我们要同资产阶级思想进行长期的斗争。④ *être à (+ inf.)* 应该, 要: *Toute erreur est à corriger.* 有错误就得改正。/ *Je suis encore à savoir...* 我还有待了解...。/ *Cela est à prendre ou à laisser.* 这是不容讨价还价的。/ *Cela est à vendre.* 这是出售的。⑤ [在动词不定式前也可以表达 *quelque chose à, de quoi* 的意思]: *donner à manger* 给吃的, *n'avoir pas à boire* 没有喝的, *trouver à redire* 挑毛病, *Notre travail laisse à désirer.* 我们的工作还有待改进。6. [承受关系]: *porter un rude coup à l'impérialisme* 给帝国主义沉重的打击 / *Salut à tous!* 大家好! / *Aux martyrs tombés pendant la Guerre de Libération.* 献给在解放战争中牺牲的烈士们。⑥ [表示位置、状况] 1. [地点] 在...: *à l'Exposition industrielle de Changhaï* 在上海工业展览会上 / *travailler aux champs* 在田里干活 / *au bord de la rivière* 在河边 / *blessé au bras* 手臂受伤 — [城市、乡村名前一般用 *à*, 中国省名前用 *à* + 定冠词, 阳性国名前用 *à* + 定冠词, 複数国名前用 *aux*]: *à Changhaï* 在上海 / *au Kiangsi* 在江西省 / *au Japon* 在日本 / *aux États-Unis* 在美国 [阴性国名以及以元音开始的阳性国名前一般用 *en*, 例如: *en Afghanistan* 在阿富汗, *en Chine* 在中国; 例外如 *Cuba* 在古巴] 2. [状态、境况]: *être à*

*travailler* 在工作 / *se mettre au travail* 开始工作 / *Le révisionnisme au pouvoir, c'est la bourgeoisie au pouvoir.* 修正主义上台, 也就是资产阶级上台。/ *La Chine ne sera jamais la première à utiliser les armes nucléaires.* 中国绝不首先使用核武器。3. [时间] 在...: *partir à cinq heures* 五点钟出发 / *à la fin du mois* 在月底 / *remettre à huitaine* 延期一周 / *À demain.* 明天见。/ *à l'heure actuelle* 当前, 目前 / *emprisonnement à perpétuité* 无期徒刑 / *à son arrivée* 在他到达的时候 / *À ces mots, il s'en alla.* 他说完这些话, 就走掉了。4. [归属]: *Je suis étudiant à l'Université de Pékin.* 我是北京大学的学生。/ *Ceci est à moi.* 这是我的。/ *un cousin à moi* 我的一个堂兄弟 / *Il a un [son] style à lui.* 他有他自己的风格。/ *C'est à vous de parler!* 该你讲了! / *C'est gentil à vous de nous rendre service.* 你帮助我们真是太好了。5. [表示方式、方法、形式] 1. [工具、方法]: *aller à pied* 步行 / *écrire au crayon* 用铅笔写 / *bateau à vapeur* 汽船 / *instrument à cordes* 弦乐器 / *Je l'ai reconnu à sa voix.* 我从说话声音上辨认出是他。/ *À travail égal, salaire égal.* 同工同酬。2. [方式]: *acheter à crédit* 赊购 / *avancer à pas de géant* 以巨人般的步伐前进, *marcher à pas de géant* 以巨人般的步伐前进, *accomplir sa tâche à la satisfaction générale.* 他任务完成得使大家都很满意。/ *à la (+ a. 或 + n.)* ...地, 以...方式: *parler à la légère* 讲话轻率, *liquider une question à la sauvette* 急急忙忙地解决问题 3. [数量、价格]: *Ils sont venus à dix.* 他们十个人一起来的。/ *Ils ont repoussé l'attaque d'une compagnie ennemie à eux cinq.* 他们五个人打退了敌人一个连的进攻。/ *du drap à vingt yuans le mètre* 20 元一公尺的呢料 / *Je vous le fais à dix francs.* 这个我就收十个法郎卖给你。/ *vendre à bon marché* 廉价出售 / *obligation à 3%* 三厘债券 4. [特征、特点]: *canne à sucre* 甘蔗 / *drap rouge à cinq étoiles* 五星红旗 / *l'opéra La Fille aux cheveux blancs* 歌剧《白毛女》5. [引出间接宾语和补语, 本身不表达任何意思] 1. [引出间接及物动词的宾语及其动词的补语]: *nuire à l'union* 损害团结 / *le recours à la force* 诉诸武力 2. [引出某些形容词的补语]: *fidèle à la cause communiste* 忠于共产主义事业 3. [引出作为某些动词宾语的不定式动词]: *apprendre à travailler* 学种田 / *Nous sommes déterminés à mener la révolution jusqu'au bout.* 我们决心把革命进行到底。4. [与连词短语 *ce que* 组成名词性(宾语)从句, 从句的谓语用虚拟式]: *Il faut veiller à ce que tout travail ait pour motif les intérêts du peuple.* 应该注意一切工作都要从人民的利益出发。5. [和名词、代词或动词构成短语]: *à côté de* 在...旁边 / *à bâtons rompus* 断断续续地, 不连贯地 / *À votre santé!* 祝您健康! [干杯时说] / *Au feu!* 救火! / *Au diable!* 见鬼去吧! / *À moi!* 快来人哪! / *à tout prendre* 总的说来 / *à vrai dire* 说真的, 老实说 / *à reculons* 向后退

**A1** (英) 头等, 极好的 [first class 的符号]

**aar** (英) 保一切险 [against all risks 的缩写]

**aba=abba**



**ab absurdo** [abapsyrdɔ] loc. adv. 《拉》《逆》用归谬法

**abaca** [abaka] n. m. 《植》蕉麻, 马尼拉麻

**abako** [abako] n. m. 洗矿槽

**abaissable** [abesabl] a. 可放低的, 可减低的

**abaissant, e** [abesā, āt] a. 贬抑的, 侮辱性的

**abaisse** [abes] n. f. 擀薄的面团

**abaisse-langue** [abeslā:g] n. m. inv. 《医》压舌板

**abaisser** [abesmā] n. m. 1. 放低, 下降; 降低, 减低: ~ d'un store 卷帘的放下 / ~ du mercure dans le baromètre 气压表水银柱的下降 / ~ de voie 《铁》落道 / ~ du prix des denrées 物价降低 / ~ du taux de la mortalité 死亡率降低 2. 屈辱, 屈从 3. 衰落, 失势; 堕落

**abaisser** [abesise] I v. t. 1. 放低, 放下; 降低, 减低: ~ un pont-levis 放下吊桥 / ~ un mur 减低墙的高度 / ~ le taux de l'intérêt 降低利率 / ~ de la pâte 擀面 / ~ une perpendiculaire 《数》引垂线 / ~ une équation 《数》使方程式降阶 2. 《转》贬抑, 压低: ~ l'orgueil de qn 把某人的骄气打下去 II s'~ v. pr. 1. 降低, 下降: La température s'abaisse. 温度下降。/ Le terrain s'abaisse. 地势下降。2. 能放低, 可放下: vitre qui s'abaisse 上下开闭的玻璃窗 3. 降低身份, 卑躬屈节, 堕落: Il ne saurait s'~ jusqu'à mentir. 他不至于堕落到撒谎的地步。

**abaisseur** [abesœr] a. m., n. m. (muscle) ~ 《解》降肌

**abajoue** [abagu] n. f. (猿类等)的颊囊

**abaléner** [abalene] v. t. 《e. v.》[法] 让与

**abalourdir** [abalurdir] v. t. 《俗》使迟钝, 使呆笨

**abalourdissement** [abalurdismā] n. m. 使迟钝, 使呆笨; 迟钝, 呆笨

**abandon** [abādɔ] n. m. 1. 放弃, 舍弃; 抛弃, 遗弃: faire ~ de ses droits [de ses biens] 放弃权利[财产] / ~ d'enfant 遗弃孩子 / ~ de poste 擅离职守, 擅离岗位 2. 放松, 随便, 自然, 从容, 懒散: ~ dans les attitudes 态度随便 / ~ renversé dans son fauteuil avec ~ 舒坦地仰坐在扶手椅上 3. 完全信任, 无保留: s'épancher avec ~ 倾吐衷情 4. 《体》弃权 5. 待伐林木 ◇ à l'~ loc. adv. 无人照管, 放任自流; 乱糟糟: Ce jardin est laissé à l'~. 这个园子没人照管。

**abandonataire** [abādonatær] n. 《法》舍弃财产的承受人

**abandonnateur, trice** [abādonatær, tris] n. 《法》财产舍弃人

**abandonné, e** [abādōne] I a. 1. 被抛弃的, 被遗弃的; 无主的: un enfant ~ 被遗弃的孩子, 弃儿 / biens ~s 无主财产 2. 荒废的, 舍弃不住的, 废弃不用的: village ~ 荒无人烟的村庄 / ancien modèle ~ 停止生产的旧式样 3. 放松的, 随便的, 自然的, 从容的, 懒散的: pose ~e 自然的姿势 II n. 被抛弃者, 被遗弃者

**abandonnement** [abādonmā] n. m. 1. 放弃, 抛弃, 遗弃; 无人照管 2. 《旧》放荡

**abandonner** [abādōne] I v. t. 1. 放弃, 舍弃: ~ ses droits [ses biens] 放弃权利[财产] / ~ l'attitude hautaine 放下架子 / ~ un procédé 放弃使用某一方法 / ~ sa fortune à qn 把财产让与某人 / Je vous abandonne ce point. 在这点上我向你让步。2. 抛弃, 遗弃; 弃之不管: ~ sa femme 遗弃妻子 / ~ son pays 背井离乡 3. ~... à l'~ 被支配; 把...交给: ~ un vaisseau au vent 让船只随风飘流 / ~ le soin de cette affaire à qn 把这件事托付给某人 4. 放掉, 放开: N'abandonnez pas cette corde. 别放掉这根绳子。/ ~ son cheval 纵马飞驰 5. (体力、精力等)丧失: Ses forces l'abandonnèrent. 他没有了力气。6. 《体》[宾语省略]弃权: athlète qui abandonne 弃权的选手 II s'~ v. pr. 1. 耽于, 沉醉于, 陷入: s'~ au désespoir 陷于绝

望 2. 放松, 随便, 懒散 3. 不修边幅 4. 泄气, 气馁 5. 完全信赖; 委身于

**abandonnique** [abādonnik] a. 《心》怕被遗弃的, 怕被抛弃的

**abaque** [abak] n. m. 1. 算盘 2. 算图, 列线图, 计算图表 3. 《建》(圆柱顶部的)顶板

**abasourdi, e** [abazurdi] a. 1. 震聋的; 震得昏头昏脑的 2. 《引》震惊的

**abasourdir** [abazurdir] v. t. 1. 震聋; 震得昏头昏脑 2. 《引》使震惊: Votre réponse m'a abasourdi. 你的答复使我大吃一惊。

**abasourdissant, e** [abazurdisā, āt] a. 1. 《罕》震耳欲聋的 2. 令人震惊的; nouvelle ~e 令人震惊的消息

**abasourdissement** [abazurdismā] n. m. 1. 震聋; 震得昏头昏脑 2. 《引》震惊, 惊悚

**abat** [aba] n. m. 1. 《古》砍倒, 砍伐; 打死, 杀死: ~ d'arbres 砍树 2. 《古》倾倒, 倾泻: pluie d'~ 暴雨, 倾盆大雨 3. pl. 《屠宰》(猪、牛、羊的)头、蹄子, 内脏等的总称

**abatage** = abattage

**abattant** = abattant

**abâtardi, e** [abatardi] a. 1. 退化的, 变种的 2. 《转》衰退的, 变质的, 变坏的

**abâtardir** [abatardir] I v. t. 1. 使退化, 使变种 2. 《转》使衰退, 使变质, 使变坏 II s'~ v. pr. 1. 退化, 变种 2. 《转》衰退, 变质, 变坏

**abâtardissement** [abatardismā] n. m. 1. 退化, 变种 2. 《转》衰退, 变质, 变坏

**abattée** = abattée

**abat-faim** [abatfē] n. m. inv. 第一道菜

**abat-foin** [abatfō] n. m. inv. 马厩或家畜棚顶上投送饲料的洞口

**abatis** = abattis

**abat-jour** [abaʒur] n. m. inv. 1. 灯罩 2. 遮光帽檐 3. 斜窗板 4. 采光(窗)洞

**abat-son** [abāsɔ] n. m. inv. 《建》钟楼窗上的反音板

**abattable** [abatabl] a. 可砍伐的; 可宰杀的

**abattage, (古) abatage** [abata:s] n. m. 1. 砍倒, 砍伐: ~ d'un arbre 砍一棵树 2. 《采》采掘, 开采 3. 屠宰 4. avoir de l'~ 《转》有感染力, 有吸引力: un acteur qui a de l'~ 一个能扣人心弦的演员 5. 《民》严厉责备, 斥责 6. 按例, 使卧倒: ~ d'un cheval 按例一匹马[以便治疗] / ~ d'un navire en carène 使船侧倾[以便修理]

**abattant, (古) abattant** [abatā] n. m. (家具上的)活动板: ~ d'un comptoir 柜台的活动板

**abattée, (古) abatee** [abate] n. f. 1. 《海》(船离锚地、泊位时的)锚偏离; (船因风向而引起的)锚偏航 2. 《空》(飞机失速后的)飘降, 坠落

**abattement** [abatmā] n. m. 1. 《古》推倒, 砍倒; 打死, 杀死 2. 削减[指应付款项] 3. (税金)的减免部分: ~ à la base (所得税)的免税基本数 4. 虚弱, 衰弱, 精疲力竭 5. 沮丧, 气馁

**abatteur** [abater] n. m. 1. 砍伐者: ~ d'arbres 伐木者 / ~ de quilles 《旧, 转》自夸勇敢的人 2. un grand ~ de besogne [de travail] (在短时间内)做大量工作的人, 手脚快的人

**abat(t)is** [abati] n. m. 1. (开采的石块、砍下的树木)堆; 《引》(军)鹿砦 2. 打死的猎物堆 3. 家禽宰杀后的头、颈、爪、翅膀、内脏等的总称 4. pl. 《转, 民》人体四肢的总称: numéroté ses ~ 检查自己有无损伤[指战斗或意外事故后]

**abattoir** [abatwa:r] n. m. 屠宰场; 《转》屠杀

**abattre** [abatʀ] [c. 44] I v. t. 1. 推倒, 摔倒, 撞倒, 砍倒: